



New Lawrence Police Station Groundbreaking



In a ceremonial event, Mayor Brian A. De Peña and Lawrence Police Department's Chief Roy P. Vasque were joined by Governor Charles D. Baker, Lt. Gov Karyn Polito, Senator Barry Finegold, Representative Frank Moran, the Lawrence City Council and city officials to break the ground for the new Lawrence Police Station, a sixty-million-dollar (\$60,000.00) project supported by the Commonwealth's capital budget plan.

Pg. 6

The Professional Center for Child Development was honored



1. Marylou Sudders, Secretary of Health and Human Services for the Commonwealth of Massachusetts stands with Cheryl Bruk, Early Intervention Director at Professional Center for Child Development - 2022 Provider's Council Awards of Excellence.

Pg. 8

Nuevos Policías de Lawrence



Los oficiales después de haber sido juramentados por el Jefe de Policía y el Alcalde Brian De Peña. Ellos son, no en orden: Mikel Beltrán, Angelo Kocagoz, Andrés Llerena, Víctor Martínez, Miguel Peña, Gregory Ovalles, Steury Rodríguez, y Alejandro Tavarez. Pg. 5

Photos: Néstor Castillo

Contribuciones a los medicamentos de Stacy Morris se pueden hacer a través de GoFundMe en la cuenta: <https://gofund.me/f8ff1496>

Monogram Foods Completes New Production Facility for the Northeast

Marks Finish with \$20,000 Food Sustainability Program with Groundwork Lawrence

Monogram Foods' just completed new production facility in Haverhill. This facility is responsible for pre-assembled sandwiches distributed in branded restaurant and coffee shop chains in the Northeast. The firm is a \$1B manufacturer of value-added foods and is hiring for 355 positions through 2023.

With the completion of each new client facility, a program is created for a local underserved nonprofit. Groundworks Lawrence, a civic organization that conducts environmental community projects north of Boston, is receiving a \$20,000 food sustainability program including healthy cooking classes for 40 families, \$8,000 in food gift cards, 525 plants for their 12 community gardens and a stipend to fix their greenhouse.

L to R: Kevin Quinn CEO Dacon, Mayor James Fiorentini, Kevin McCall CEO Paradigm, Karl Schledwitz CEO Monogram, Chuck Reilly VP Business Development Dacon.



Warning to parents! ¡Aviso a los padres!



Chequee cuidadosamente los caramelos que sus hijos reciben el día de Halloween. Han encontrado pastillas de Fentanilo hechas como caramelos y corremos el riesgo de tener múltiples víctimas como resultado.



Check carefully the candy your children receive on Halloween. They have found Fentanyl pills made like candy and we risk multiple victims as a result.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Join us at our Lawrence Office for our Annual Meeting & Open House!

We are excited to be back in-person! The evening is an excellent opportunity to learn about NILP's Programs & Services. Program displays will be showcased throughout the building and staff will be available for questions. We also will recognize Disability Champions in our community. We hope to see you there!

20 Ballard Road Lawrence, MA
4:00 pm - 6:00 pm

RSVP by October 12, 2022
mwheeler@nilp.org
(978) 245-8483

- ASL, CART and Spanish Interpreters provided
- Masks Optional
- Light Refreshments

Wednesday, October 26, 2022

We Moved! ¡Nos Mudamos!



PEREZ

INSURANCE & FINANCIAL SERVICES, LLC

Sarah B. Perez

New Address / Nueva Dirección
17 McKinley Ave. Lawrence MA. 01843

Mailing Address / Dirección de Correo
P.O. Box 3022 Lawrence, MA. 01842

Office / Oficina: (978) 258-5021
Cellphone / Celular: (978) 728-1529

Email / Correo Electrónico: sarah@perez-financial.com
Website / Sitio Web: www.perez-financial.com

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Hi, Happy Friday!

I wanted to send you into the weekend with something great to read. This article speaks at length about Jeffrey Mansfield—our inaugural artist-in-residence—and his exhibition, The Architecture of Deafness, which took place earlier this year at Essex Art Center.

And for all the artists making community-centered work, be sure to check out the Call For Artists for this year's artist-in-residence program. The deadline to apply is November 20 at 11:59 PM.

I hope you all have a great weekend,
Monica

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

The COVID-19 vaccine is



By getting the COVID-19 vaccine, you are supporting the health of your family and your community



Safe

The vaccines were tested in trials involving tens of thousands of people, including communities of color.

Free

At GLFHC, there is **no charge** to receive the vaccine, even if you do not have health insurance.

Effective

The more people who get the vaccine, the less likely the virus is to spread.



All COVID vaccines and boosters are available

SIGN UP FOR YOUR COVID-19 VACCINE/BOOSTER APPOINTMENT TODAY

by calling GLFHC at (978) 686-6029
or on our website at www.glfhc.org

La vacuna contra el COVID es



Al vacunarse contra el COVID-19, usted está apoyando la salud de su familia y la de su comunidad



Segura

Las vacunas fueron probadas en estudios en los que participaron decenas de miles de personas, incluyendo las comunidades de color.

Gratis

En GLFHC, no se cobra por ponerle la vacuna, aún si usted no tiene seguro médico.

Efectiva

Mientras más personas se vacunen, hay menos probabilidades de que el virus se propague.



Todas las vacunas contra el COVID y las dosis de refuerzo (boosters) están disponibles

INSCRÍBASE HOY PARA HACER SU CITA PARA VACUNARSE/ REFUERZO (BOOSTERS) CONTRA EL COVID-19

llamando a GLFHC al (978) 686-6029
o en nuestra página de internet www.glfhc.org

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

(978) 686-0090
WWW.GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Preguntas en la boleta

La semana pasada expliqué las tres preguntas que aparecen en el cuadernillo rojo de la Secretaría de Estado. Espero que hayan entendido que no fue mi intención pedirles que voten de cierta manera, sino que consideren qué significa un voto SI o NO en cada pregunta.

Algunos amigos me contactaron y me informaron que había una cuarta pregunta, por lo que estoy realmente agradecida porque me da la oportunidad de ampliar esa conversación.

La pregunta #4 se conoce como la Ley de Movilidad Laboral y Familiar y, aunque se recolectó el número correcto de firmas, no llegó a tiempo para el cronograma de impresión del libro rojo.

La campaña Fair and Secure Massachusetts lanzó esta petición después de que los legisladores demócratas anularon el veto del gobernador republicano Charlie Baker a sus recién aprobadas licencias de conducir para ilegales. Se recaudaron más del doble de la cantidad requerida por la ley estatal para iniciar un referéndum electoral.

Me resulta muy problemático que los votantes no estén al tanto de las opciones que tienen en la pregunta #4 y que la mayoría de las personas se sorprendan. Esta medida ha sido apoyada por los jefes de policía de todo el estado. Afirman que esta

medida hará que las carreteras sean más seguras, pero lo que quieren decir es que, al poder conducir legalmente, los conductores no se pondrán nerviosos cuando los detenga un oficial de policía estatal, y esperan que tengan la póliza de seguro adecuada.

En caso de la pregunta #4 no recibir los votos suficientes para derogar esta ley, entrará en vigor el próximo 1 de julio de 2023, esperemos que se realicen cambios en la solicitud de licencia para que sea obligatorio mostrar algún tipo de identificación que demuestre que el individuo es ciudadano estadounidense, por lo tanto, elegible para votar antes de registrarse. De lo contrario, se anotará correctamente en el registro en el Departamento de Vehículos Motorizados para que no puedan registrarse como votantes.

La narrativa de los demócratas afirma que la legislación hace que las carreteras estatales sean más seguras, pero el mayor problema es que una nueva ley firmada en 2020 registra automáticamente para votar a quienes obtienen una licencia de conducir de Massachusetts.

Entonces, esta petición tiene como objetivo evitar que esos extranjeros ilegales terminen registrados como votantes y es muy conveniente que, al no aparecer en la guía de votantes la pregunta #4, la mayoría de las personas no estarían bien versadas en su propósito.

Y viniendo del señor Galvin, creo que fue un truco sucio para beneficiar a los padrones electorales, no necesariamente a los inmigrantes. Recuerden que este es la misma persona que reveló cómo le gritó a Dan Rivera por teléfono: “¡Yo te hice alcalde!”. No se puede confiar en él.

Ahora escuché que va a publicar una segunda guía para votantes que explica la pregunta 4. Espérela en su buzón.

En pocas palabras, recuerde:

Un voto de "sí" es para respaldar el Proyecto de Ley 4805 de la Cámara de Representantes, que permite a los solicitantes que no pueden verificar la ciudadanía o el estado migratorio presentar ciertas formas de identificación para obtener una licencia de conducir o el registro de un vehículo motorizado.

Un voto "no" es para derogar el Proyecto de Ley 4805 de la Cámara de Representantes, manteniendo así la ley estatal existente que prohíbe a los solicitantes que no pueden verificar la ciudadanía o el estado migratorio obtener una licencia de conducir y el registro de un vehículo motorizado.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Unas largas vacaciones pagadas por los contribuyentes

Desde que perdió las elecciones primarias, no se ha visto al representante estatal Marcos Devers; ni siquiera se presentó en la ceremonia de inauguración de la nueva estación de policía. Y las personas que buscan su ayuda son enviadas rápidamente a la oficina del alcalde, negándose a ayudarlos.

Tenga en cuenta que el representante estatal Devers se tomará unas vacaciones de tres meses hasta que Francisco Paulino asuma el cargo en enero. Continuaré recordándolo porque, eventualmente, él se postulará para algo y solo buscará otro trabajo "no show" (o sea, que no tiene que ir a trabajar) donde pueda exprimir a los contribuyentes.

Lo triste es que no puede ser despedido porque la Legislatura funciona bajo el sistema de honor; conocen sus obligaciones y se espera que las cumplan.

Consejos para celebrar la temporada navideña sin riesgos

Por Nicho Campos

Equipe su casa. Los detectores de humo deben ser instalados en cada dormitorio y en cada nivel de su casa, incluyendo el sótano. Las alarmas de humo deben instalarse en las paredes y techos y al menos a 10 pies de distancia de los aparatos para ayudar a minimizar las falsas alarmas al cocinar. Debe probar las alarmas regularmente y reemplazar las baterías de alarma al menos cada seis meses.

No deje la cocina desatendida. La cocina desatendida es la causa número uno de incendios domésticos en los Estados Unidos. Si debe alejarse, apague la estufa o pídale a otro adulto que lo vigile. Revise la comida en el horno con frecuencia y ponga un temporizador para recordar que la estufa o el horno todavía está encendido.

Mantenga los espacios para cocinar libres de desorden. Con muchas manos adicionales en la cocina durante la temporada navideña, es importante asegurarse de que la zona de cocina esté libre de desorden para ayudar a evitar cualquier accidente. Asegúrese de mantener cualquier artículo inflamable alejado de cualquier aparato de cocina que genere calor. Acostúmbrase a limpiar regularmente las superficies de la cocina para evitar la acumulación de grasa, ya

que la grasa es altamente inflamable y aumentará el riesgo de que se produzca un incendio.

Mantenga a los niños alejados de las estufas. Mientras que las vacaciones llaman para todas las manos en cubierta en la cocina, mantenga a los niños por lo menos tres pies lejos de la estufa mientras en uso o cocinando para evitar quemaduras accidentales. Mantenga un ambiente de cocina seguro para los más pequeños colocando artículos peligrosos hacia la parte posterior del mostrador y fuera del alcance de un niño.

Prepárese con los productos de seguridad necesarios. Cada vez que esté cocinando, debe tener un dispositivo de extinción de incendios a mano y saber cómo usarlo. Ofreciendo una solución fácil de usar, el First Alert EZ Fire Spray presenta un diseño ligero de lata de pulverización que no tiene pasadores ni palancas, solo apunta y rocía. Su pequeño tamaño lo hace ideal para cocinas y más fácil de usar que un extintor de incendios tradicional. Además, asegúrese de que su hogar esté debidamente equipado con detectores de humo y monóxido de carbono que funcionen.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM

THANK YOU VETERANS



HONORING VETERANS

in memory of Roger Twomey

12th Annual

Pancake Breakfast

Sunday November 6, 2022 8:30-11:30am

LAWRENCE ELKS LODGE, 682 Andover Street

All you can eat Pancakes - Pastry - Bacon - Sausage - Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles

ALL WELCOME

VETERANS ARE FREE



Sueño de Maravilla

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1110 AM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

“Impactando la vida de los oyentes”

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM

Ciudad de Lawrence da inicio a la construcción de su nueva estación de policía

Se Espera que el Traslado del Departamento de Policía de Lawrence al Nuevo Edificio Moderno de 4 Niveles sea Durante el Verano de 2025



En un evento ceremonial, el Alcalde Brian A. De Peña y el Jefe del Departamento de Policía de Lawrence, Roy P. Vasque, estuvieron acompañados por el Gobernador Charles D. Baker, la Vicegobernadora Karyn Polito, el Senador Barry Finegold, el Representante Frank Morán, el Concejo Municipal de Lawrence y funcionarios de la ciudad para iniciar la construcción de la nueva Estación de Policía de Lawrence, un proyecto de sesenta millones de dólares (\$60,000.00) respaldado por el plan de presupuesto de capital de Massachusetts.

“La seguridad pública es uno de los temas vitales más importantes en una comunidad, y los ciudadanos deben estar seguros”, dijo el Alcalde De Peña. “Por tanto, continuaré implementando mi plan de acción multifacético invirtiendo más en estrategias de prevención del delito y reconstruyendo las relaciones comunitarias para ejecutar nuestro plan de prosperidad económica”.

La ceremonia tuvo lugar en el futuro sitio de la estación, que se encuentra frente a la actual estación de policía, ubicada en el 90 de la Calle Lowell. El proyecto de 64,000 pies cuadrados brindará a la ciudad una instalación de última generación con lo último en equipos y tecnología para mejorar nuestra seguridad pública.

“Casi nunca asignamos fondos estatales para construir un departamento de policía en un municipio, pero el Departamento de Policía de Lawrence merece todo nuestro apoyo para equipar a los valientes hombres y mujeres uniformados con las herramientas necesarias para proteger a nuestros ciudadanos y empresas. No apoyo el desfinanciamiento a la policía”, dijo el Gobernador Baker.

Un componente vital del proyecto es hacer que el edificio sea amigable para la comunidad, con una gran sala comunitaria como punto focal en su entrada. Estas y muchas otras características y comodidades en la nueva estación permitirán que el Departamento atienda mejor las necesidades de los residentes a quienes han jurado servir.

Estoy muy orgulloso de que finalmente tendremos un edificio de última generación que refleje la calidad de nuestro departamento de policía”, dijo el Senador Barry Finegold. “Este día ha tardado más de dos décadas en darse. Establecer esta estación de policía ha sido una de mis principales prioridades como senador de Lawrence, y he disfrutado trabajar con funcionarios de la ciudad y mis colegas en la delegación estatal para generar apoyo para el proyecto. Durante varios años, tuvimos que convencer a varios presidentes del Senado, portavoces de la

Cámara y presidentes del Comité de Medios y Arbitrios para financiar este proyecto. La nueva estación de policía mantendrá a nuestra comunidad más segura y ayudará a garantizar que Lawrence siga siendo un excelente lugar para vivir”.

El cronograma del proyecto es el siguiente: El estudio y el diseño inicial se han completado. Se espera que el diseño final esté listo para el verano de 2023. La construcción se debe completar en la primavera de 2025. Y la mudanza del Departamento de Policía sería en el verano de 2025.

“Los hombres y mujeres de la Policía de Lawrence son los agentes de policía más trabajadores y dedicados de Massachusetts. Como tales, merecen mucho esta nueva estación. Estoy extremadamente agradecido con el Gobernador Baker y la Vicegobernadora Polito, así como con nuestros funcionarios estatales y locales, tanto del pasado como del presente, incluidos ex alcaldes, por su dedicación a este proyecto. El apoyo del Alcalde Brian A. De Peña a este proyecto comenzó como concejal de la ciudad. Como alcalde, ha seguido apoyando abrumadoramente la construcción de un estación de policía de la que todos los residentes de la Ciudad estarán orgullosos”, dijo el Jefe Roy Vasque.

“Estoy orgulloso del trabajo del Concejo Municipal a lo largo de los años. Nunca nos rendimos y nos asociamos con alcaldes, legisladores y gobernadores en cada paso. Cuando se complete esta nueva estación, mejorará las herramientas para hacer que la seguridad de nuestros residentes sea un tema local prioritario del gobierno, dijo el Presidente del Concilio, Marc Laplante”.

Este mismo día alrededor de las 2:00 pm, el Departamento de Policía de Lawrence también dio la bienvenida a nueve (9) nuevos miembros juramentados por el Alcalde De Peña en su oficina para continuar haciendo que la ciudad sea más segura. Los nombres de los nuevos policías son: Oficial Mikel Beltrán, Oficial Juan Gómez, Oficial Ángelo Kocagoz, Oficial Andrés Llerena, Oficial Víctor Martínez, Oficial Miguel Peña, Oficial Gregory Ovalles, Oficial Steury Rodríguez y Oficial Alejandro Taveras.

Sinopsis del Departamento de Policía de Lawrence

En Departamento de Policía de Lawrence: Heroes en Azul, Ronald J. DeSantis (1999), declaró que: “Durante la década de 1870, el Ayuntamiento de Lawrence fue una vez el sitio del primer encierro de la ciudad. Los prisioneros se mantuvieron en celdas de madera construidas en los arcos del sótano [Luego] durante la década de 1890, la estación de policía compartió con el juzgado el edificio de tres pisos de ladrillo rojo con techo abuhardillado que se encontraba en la esquina de las Calles Lawrence y Common hasta 1914, que fue demolido y reemplazado por una nueva estructura. El nuevo edificio se encontraba en la esquina de las Calles Lawrence y Common hasta que también fue demolido en 1965 después de que el Departamento fuera trasladado a su nueva sede inaugurada en agosto de 1965 en el sitio actual de la 90 de la Calle Lowell”.



Bosquejo de cómo lucirá el edificio de policía una vez terminado.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM



City of Lawrence Breaks Ground for the New Lawrence Police Station

The Lawrence Police Department Move-in to the New and Modern 4-story Building Expected to Be During Summer of 2025

Photos: Richard Russell



In a ceremonial event, Mayor Brian A. De Peña and Lawrence Police Department's Chief Roy P. Vasque were joined by Governor Charles D. Baker, Lt. Gov Karyn Polito, Senator Barry Finegold, Representative Frank Moran, the Lawrence City Council and city officials to break the ground for the new Lawrence Police Station, a sixty-million-dollar (\$60,000.00) project supported by the Commonwealth's capital budget plan.

"Public Safety is one the foremost vital issues in a community, and citizens need to be safe," said Mayor De Peña. "For instance, I will continue implementing my multi-faceted action plan by investing more in crime prevention strategies and rebuilding community relations to execute our economic prosperity plan."

The ceremony took place on the future site of the station, which is across from the current Police Station, located at 90 Lowell Street. The 64,000-square-foot project will provide the city with a state-of-the-art facility with the latest equipment and technology to boost our public safety.

"We hardly ever allocate state funding to build a police department in a municipality, but the Lawrence Police Department deserves our full support to equip the brave men and women in uniform with the necessary tools to protect our citizens and businesses. I don't support defunding the police," said Governor Baker.

A vital component of the project is to make the building community friendly, with a large community room as a focal point at its entrance. These and many other features and amenities at the new station will allow the Department to serve better the needs of the residents they are sworn to serve.

"I am so proud that we will finally have a state-of-the-art police station that reflects the quality of our police department," said Senator Barry Finegold. "This day has been over two decades in the making. Establishing this police station has been one of my top priorities as Lawrence's Senator, and I have enjoyed working with city officials and my partners in the state delegation to build support for the project. Over several years, we had to convince multiple Senate Presidents, House Speakers, and Chairmen of the Ways and Means Committee to fund this project. The new police station will

keep our community safer and help ensure that Lawrence remains a great place to live."

The project timeline is as follows: The study and early design have been completed. The design is expected to be done by the summer of 2023. The construction is expected to be completed in the spring of 2025. The Police Department move-in is expected to be in the summer of 2025.

"The men and women of the Lawrence Police are the hardest working and most dedicated

police officers in the Commonwealth. As such, they are so deserving of this new station. I am extremely grateful to Governor Baker and Lieutenant Governor Polito, as well as to our state and local officials, both past and present, including former Mayors, for their dedication to this project. Mayor Brian A. De Peña's support for this project began as a City Councilor. As Mayor, he has continued to overwhelmingly support the building of a police station that all of the residents of the City will be proud of," said Chief Roy Vasque.

"I am proud of the City Council's work through the years. We never gave up and partnered with mayors, legislators, and governors at every step. When this new station is completed, it will enhance the tools to make our residents' safety a local government priority, said the President of the City Council, Marc Laplante."

This very day around 2:00 pm, the Lawrence Police Department also welcomed nine (9) new members sworn in by Mayor De Peña in his office to continue making the City safer. Names of the new police officers are Officer Mikel Beltrán, Officer Juan Gómez, Officer Ángelo Kocagoz, Officer Andrés Llerena, Officer Víctor Martínez, Officer Miguel Peña, Officer Gregory Ovalles, Officer Steury Rodríguez and Officer Alejandro Taveras.

Synopsis of the Lawrence Police Department

In Lawrence Police Department: Heroes Wear Blue, Ronald J. DeSantis (1999), stated that: "During the 1870s, the Lawrence City Hall was once the site of the first city lockup. The prisoners were kept in wooden cells built into the archways of the basement. [Then] during the 1890s, the Police Station shared with the courthouse the red brick, Mansard-roofed, three-story building that stood on the corner of Lawrence Street and Common Street until 1914, which was torn down and replaced by a new structure. The new building stood at the corner of Lawrence Street and Common Street until it was also torn down in 1965 after the Department was transferred to its new headquarters inaugurated August 1965 on the present site of 90 Lowell Street."



Governor Charlie Baker



State Representative Frank Morán



State Senator Barry Finegold



President of the Lawrence City Council Marc Laplante



Sketch of how the building will look once finished.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON
OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

Más personas ahora elegibles para donar sangre o plaquetas con la Cruz Roja

Se levantaron las restricciones para muchos que pasaron un tiempo en ciertos países europeos

La Cruz Roja Estadounidense ahora invita a quienes pasaron un tiempo en el Reino Unido, Irlanda o Francia y nunca intentaron donar sangre debido a preocupaciones sobre la variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (vECJ), relacionada con la enfermedad de las vacas locas: donar sangre y ayudar a salvar vidas.

Recientemente, la Administración de Drogas y Alimentos de EE. UU. actualizó su guía de elegibilidad de donantes de sangre en vCJD, eliminando el aplazamiento para aquellos que pasaron un tiempo en el Reino Unido, Irlanda y Francia entre 1980 y 2001. En consonancia con los cambios de la FDA, la Cruz Roja comenzó a aceptar donaciones el 3 de octubre de personas que no han intentado donar sangre antes debido a los criterios de donación anteriores. En combinación con actualizaciones de elegibilidad anteriores en 2020 para aquellos que pasaron un tiempo en otros países europeos, este nuevo cambio elimina efectivamente el aplazamiento relacionado con vCJD para todos los donantes.

“Durante muchos años, la Cruz Roja ha escuchado a personas que han pasado un tiempo en estos países, a menudo miembros del ejército y sus familias, esperando la oportunidad de donar sangre o plaquetas”, dijo Kelly Isenor, Directora de Comunicaciones. “Ahora damos la bienvenida a todos los donantes que pueden haber pasado un tiempo en Europa y, como resultado, evitamos la donación de sangre, para que se unan a nosotros en nuestra misión de salvar vidas para ayudar a los pacientes que lo necesitan”.

Se insta a más donantes de sangre, especialmente los donantes de tipo O, a donar ahora para evitar interrupciones en la atención médica esencial este otoño. Reserve una hora para donar usando la aplicación Donante de sangre de la Cruz Roja, visite RedCrossBlood.org o llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). Como agradecimiento, todos los que vengan

a donar del 16 al 31 de octubre de 2022 recibirán una tarjeta de regalo electrónica de \$10 por correo electrónico al comerciante de su elección.

Cambios en progreso para aquellos con un registro de donante de la Cruz Roja

Aquellos que hayan tratado de donar a la Cruz Roja y hayan sido diferidos previamente de donar serán contactados por la Cruz Roja una vez que se actualicen los registros del sistema. Este aplazamiento es más complejo de eliminar que otros, ya que hay décadas de donantes en el sistema de la Cruz Roja que han sido aplazados según los requisitos anteriores de la FDA. Las personas que tengan preguntas sobre sus registros de donantes pueden comunicarse con el Centro de apoyo a clientes y donantes de la Cruz Roja al 1-866-236-3276.

Cómo donar sangre

Simplemente descargue la aplicación Donante de sangre de la Cruz Roja Americana, visite RedCrossBlood.org, llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) o habilite la habilidad Donante de sangre en cualquier dispositivo Alexa Echo para hacer una cita o para obtener más información. Se necesitan todos los tipos de sangre para garantizar un suministro confiable para los pacientes. Se requiere una tarjeta de donante de sangre o una licencia de conducir u otras dos formas de identificación al momento del check-in.

Las personas que tienen 17 años de edad en la mayoría de los estados (16 con el consentimiento de los padres donde lo permite la ley estatal), pesan al menos 110 libras y gozan de buena salud en general pueden ser elegibles para donar sangre. Los estudiantes de secundaria y otros donantes menores de 18 años también deben cumplir con ciertos requisitos de altura y peso.

Los donantes de sangre y plaquetas pueden ahorrar tiempo en su próxima donación utilizando RapidPass® para completar su lectura previa a la donación y el cuestionario de historial de salud en línea, el día de su donación, antes de llegar a la campaña de donación de sangre. Para comenzar, siga las instrucciones en RedCrossBlood.org/RapidPass o use la aplicación Blood Donor.

Acerca de la Cruz Roja Americana:

Los refugios de la Cruz Roja Americana alimentan y brindan consuelo a las víctimas de desastres; suministra alrededor del 40% de la sangre de la nación; enseña habilidades que salvan vidas; distribuye ayuda humanitaria internacional; y apoya a veteranos, militares y sus familias. La Cruz Roja es una organización sin fines de lucro que depende de los voluntarios y la generosidad del público estadounidense para cumplir su misión. Para obtener más información, visite redcross.org o CruzRojaAmericana.org, o visítenos en Twitter en @RedCross.

More people now eligible to give blood or platelets with the Red Cross

Restrictions were lifted for many who spent time in certain European countries

The American Red Cross now invites those who spent time in the U.K., Ireland, or France and have never tried to give blood due to concerns over variant Creutzfeldt-Jakob Disease (vCJD) – related to mad cow disease – to give blood and help save lives.

Recently, the U.S. Food and Drug Administration updated its blood donor eligibility guidance on vCJD, eliminating the deferral for those who spent time in the U.K., Ireland, and France between 1980 and 2001. In alignment with FDA changes, the Red Cross began accepting donations on Oct. 3 from individuals who have not tried giving blood before due to the prior donation criteria. In combination with prior eligibility updates in 2020 for those who spent time in other European countries, this new change effectively eliminates the deferral related to vCJD for all donors.

“For many years, the Red Cross has heard from people who have spent time in these countries – often members of the military and their families – hoping for the opportunity to donate blood or platelets,” said Kelly Isenor, Director of Communications. “We now welcome all donors who may have spent time in Europe and avoided blood donation, as a result, to join us in our lifesaving mission to help patients in need.”

More blood donors – especially type O donors – are urged to donate now to prevent disruptions to essential medical care this fall. Book a time to give by using the Red Cross Blood Donor App, visiting RedCrossBlood.org, or calling 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). As a thank-you, all who come to give Oct. 16-31, 2022, will receive a \$10 e-Gift Card by email to a merchant of choice.

Changes in progress for those with a Red Cross donor record

Those who have tried to give to the Red Cross and have been previously deferred from donating will be contacted by the Red Cross once system records are updated. This deferral is more complex to remove than others as there are decades

of donors in the Red Cross system who have been deferred under the previous FDA requirements. Individuals who have questions about their donor records can contact the Red Cross Donor and Client Support Center at 1-866-236-3276.

How to donate blood

Simply download the American Red Cross Blood Donor App, visit RedCrossBlood.org, call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or enable the Blood Donor Skill on any Alexa Echo device to make an appointment or for more information. All blood types are needed to ensure a reliable supply for patients. A blood donor card or driver’s license or two other forms of identification are required at check-in.

Individuals who are 17 years of age in most states (16 with parental consent where allowed by state law), weigh at least 110 pounds, and are in generally good health may be eligible to donate blood. High school students and other donors 18 years of age and younger also have to meet certain height and weight requirements.

Blood and platelet donors can save time at their next donation by using RapidPass® to complete their pre-donation reading and health history questionnaire online, on the day of their donation, before arriving at the blood drive. To get started, follow the instructions at RedCrossBlood.org/RapidPass or use the Blood Donor App.

About the American Red Cross

The American Red Cross shelters feed and provide comfort to victims of disasters; supplies about 40% of the nation’s blood; teaches skills that save lives; distributes international humanitarian aid; and supports veterans, military members, and their families. The Red Cross is a nonprofit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to deliver its mission. For more information, please visit redcross.org or CruzRojaAmericana.org, or visit us on Twitter at @RedCross.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Lawrence, Massachusetts Disability Awareness Month Celebration 2022

The City of Lawrence together with the Lawrence Commission on Disability invite you to celebrate Disability Month, where we're bringing together the disability community for networking and enlightening discussion of what services are available for people with disabilities.

In this Meet and Greet, Mayor Brian A. De Peña and ADA Coordinator Richard Rodriguez would recognize and thank those service providers for their contributions in servicing the disabled.

When: October 20, 2022
Where: The Center 155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841
Time: 3:00 PM to 5:00 PM

For further information about this event contact Richard Rodriguez Lawrence ADA Coordinator Email Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Tel: 978-620-3312. (Among the organizations invited include Northeast Independent Living Program, Massachusetts Rehabilitation Commission, Massachusetts Commission for the Blind (MCB), Asperger Works, Disability Law Center, Point After Club, Lazarus House Ministries, Massachusetts Commission Against Discrimination and more)

Leadership Excellence gets Awarded at The Professional Center for Child Development (PCCD)

Cheryl Bruk wins Manager of the Year from the Provider’s Council



A consistent path of caring and dedication to families and children that is second to none earned Cheryl Bruk the esteemed 2022 Manager of the Year award from the Provider’s Council.

Cheryl Bruk, MS, CCC-SLP, CEIS, of Merrimac MA, has been with PCCD for over 35 years. She started in high school as a volunteer, did practicum work while in college, has been a speech and language pathologist, Team Leader, and now is the Early Intervention Program Director.

This long-term and consistent path of caring and dedication to families and children that is second to none earned her the esteemed Manager of the Year award from the Provider’s Council – an award given to two outstanding managers recognized for demonstrating excellence in leading and managing staff. The event took place October 3, 2022 at the Marriott Copley Place Hotel in Boston.

Ms. Bruk said, “It was an honor to receive the Provider’s Council manager of the year award. Our team worked very hard to ensure that children and families had access to critical early intervention services throughout the pandemic. I’m grateful to work with such a dedicated, caring, and professional team.”

Chris Hunt, Executive Director of PCCD added, “Cheryl leads by example. Her knowledge, ability to pivot, relate to family challenges, and skill as a professional helped the Early Intervention Specialists support families right through the pandemic. She led her team to build a platform that offered telehealth virtual Early Intervention visits for children with developmental concerns and their families in response to the COVID-19 crisis when distancing was required. It was truly remarkable.”

Cheryl Bruk understood that a lapse in services would have a negative impact on future learning success. She knew that pandemic or not, consistent education and therapy services are critical to the health and development of children who may be at risk for developmental delays. During that time Ms. Bruk directed the staff to continue to accept new referrals and complete evaluations virtually. This quick, deliberate, and expert response to the service delivery problem helped to make returning to now in-person Early Intervention seamless for staff, families, and children.

One parent of a child receiving essential EI services from the PCCD team said this, “We wouldn’t even have known where to begin or how to navigate this new normal without the support and expertise from our [PCCD] service team. These services were invaluable not just for our children, but

for us as parents navigating through the pandemic.”

Early Intervention (EI) at PCCD is for children under the age of three who have, or at risk for, developmental delay. We service children and families in Andover, North Andover, Lawrence, Infants and Toddlers develop and learn through meaningful everyday experiences and interactions in familiar places. EI services work best when families and caregivers participate in in-home visit activities. Early Intervention services are offered in homes, in early education programs, playgroups, or within the community. www.theprofessionalcenter.org/early-intervention/

For 50 Years, The Professional Center for Child Development has been dedicated to providing children of all abilities with a solid foundation for lifelong learning through its educational and therapeutic programs. Each year, the center provides care and services to more than 1,900 children, many of whom are experiencing a developmental delay or are at risk for delay due to factors such as prematurity, a medical diagnosis, or poverty. www.thepccd.org

The Providers’ Council is a statewide association of primarily nonprofit, community-based organizations that provide human services, health, education, and vocational supports to one-in-ten residents of the Commonwealth. www.providers.org

Cheryl Bruk, Early Intervention Director at Professional Center for Child Development with Caricature and glass engraved award given to honor the “Awards of Excellence” winners at the 47th Annual Convention & Expo, Celebrate Our Strength, on Monday, Oct. 3, 2022 at the Marriott Copley Place Hotel in Boston!



The average Massachusetts Resident uses 65 gallons of water per day. Here are some easy ways to **reduce water use and save up to 50% on your water bill!**

UPGRADE FIXTURES & APPLIANCES

- Install a low-flow showerhead. Saves 2 gallons per minute or more.
- Install a faucet aerator. Saves up to 30% of water use at household sinks.
- Install an ultra-low flow toilet. Saves up to 4.5 gallons per flush.
- Install a front-loading washing machine. Saves up to 30 gallons per load.
- Install an ENERGY STAR-labeled dishwasher. Saves 5-10 gallons per load.

ADJUST YOUR HABITS

- Turn off the water while shaving, washing hands or brushing your teeth. Saves an average of 10 gallons per person/day.
- Run full loads and adjust the water level in your clothes washer to fit the load being washed. Saves 5-20 gallons per load.
- Use a dishwasher, with full loads, instead of washing by hand. Save up to 24 gallons per day.

FIX LEAKY PLUMBING & APPLIANCES

- Check your faucets, toilets, showerheads, and indoor plumbing and repair the leaks! Save an average of 14% of household water use.

To help reduce water consumption, the City of Lawrence Water Department is providing **water saving faucet aerators and leak detector tablets** to customers for free!

City of Lawrence, Massachusetts
Brian A. DePrea
Mayor of Lawrence

For more details on how you can reduce water use, please visit <https://www.mass.gov/guides/indoor-water-conservation>.

El residente promedio de Massachusetts usa 65 galones de agua por día. ¡Aquí hay algunas maneras fáciles de **reducir el uso de agua y ahorrar hasta un 50% en su factura de agua!**

ACTUALIZAR ACCESORIOS Y ELECTRODOMÉSTICOS

- Instale un cabezal de ducha de bajo flujo. Ahorre 2 galones por minuto o más.
- Instale una mezcladora. Ahorre hasta un 30% del uso de agua en los fregaderos domésticos.
- Instale un inodoro de flujo ultra bajo. Ahorra hasta 4.5 galones por descarga.
- Instale una lavadora de carga frontal. Ahorra hasta 30 galones por carga.
- Instale un lavavajillas con la etiqueta ENERGY STAR. Ahorra 5-10 galones por carga.

PROGRAMA TUS HÁBITOS

- Cierra el agua mientras se afeita, se lava los manos o se cepilla los dientes. Ahorra un promedio de 10 galones por persona/día.
- Ejecute cargas completas y ajuste el nivel de agua en su lavadora de ropa para que se ajuste a la carga que se está lavando. Ahorra 5-20 galones por carga.
- Use un lavavajillas, con cargas completas, en lugar de lavar a mano. Ahorre hasta 24 galones por día.

ARREGLAR PLOMERÍA Y ELECTRODOMÉSTICOS CON FUGAS

- Revise sus grifos, inodoros, cabezales de ducha y plomería interior y repare las fugas! Ahorre un promedio del 14% del uso doméstico de agua.

Para ayudar a reducir el consumo de agua, el Departamento de Agua de la Ciudad de Lawrence está proporcionando a los residentes mezcladoras de agua que ahorran agua y tabletas detectoras de fugas de forma gratuita.

City of Lawrence, Massachusetts
Brian A. DePrea
Mayor of Lawrence

Para obtener más detalles sobre cómo puede reducir el uso de agua, visite <https://www.mass.gov/guides/indoor-water-conservation>.



BE A LIFESAVER
BECOME A LIVING KIDNEY DONOR TODAY ON...
MatchingDonors.com

UMass Lowell launches early college programs in Dracut, Methuen & Billerica this fall

Some high school students in Dracut, Methuen and Billerica will have a new face in their classrooms this fall – a UMass Lowell professor.

Along with a high school teaching partner in the classroom, students may have the opportunity to learn from UMass Lowell professors teaching ethics, economics, business law, environmental science, accounting and forensics.

It’s all part of the University of Massachusetts’ Commonwealth Collegiate Academy, an early college pilot program launched thanks to a renewable Incubator Grant from the Department of Elementary and Secondary Education.

“UMass Lowell is excited to join the early college push happening across Massachusetts and we know students in Dracut, Methuen and Billerica will benefit from the opportunity to earn college credit while in high school,” said Joseph C. Hartman, the university’s provost and vice chancellor for academic and student affairs.

Hartman said the program will start this fall with students being able to choose one of multiple course options.

“By exposing high school students to college level courses and faculty, we can empower students who may not have considered a college education possible,” Hartman said. “They realize, ‘Hey, I can do this!’”

According to Francine Coston, who leads the university’s early college initiatives, UMass Lowell hopes to expand course options and the number of high schools participating in the coming years.

The university’s goal is to eventually offer students different pathways – in STEM, business, or in liberal arts – if they choose to focus toward a specific degree. However, Coston noted that many of the courses offered will fill the general course requirements of multiple pathways.

“We want to get to a place where, by the time a student graduates high school, they can enter college as a sophomore,” said Coston, emphasizing that while the hope is they choose to become a River Hawk, the credits can seamlessly transfer anywhere in Massachusetts and even out of state.

Hartman praised the pairing of a familiar high school teacher with the college professor as an asset to the program.

“High school teachers are essential to preparing students for college and they know their students far better than we do. We’re so grateful to partner with them and with high school guidance counselors to ease the transition to college, minimize costs and launch these students into their careers as college graduates,” he said.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



ISLAND PARKSIDE
FASE I
La primera fase de Island Parkside ofrecerá nuevos y modernos apartamentos asequibles en la comunidad de Lawrence a partir de abril del 2023. La comunidad incluirá apartamentos de 1, 2 y 3 habitaciones y área de lavado, salón comunitario, estacionamiento y mucho más. El proyecto se compromete en atraer familias con ingresos bajo y/o promedio. Toda solicitud debe llenar los requisitos de ingreso para poder cualificar. Vea posteriormente lo requisitos de ingreso para determinar si cualificará para uno de nuestros apartamentos.

Límites de Ingreso por Tamaño de Familia						
Número de Unidades por tamaño de unidad	Numero de Unidades al 30%		Numero de Unidades al 50%		Numero de Unidades al 60%	
1 Habitación - 7	4		1		2	
2 Habitaciones - 15	5		2		8	
3 Habitaciones - 18	7		2		9	
Tamaño de Familia						
30% AGMI	1	2	3	4	5	6
Ingreso Maximo	24,200	27,650	31,100	34,550	37,350	40,100
Tamaño de Familia						
50% AGMI	1	2	3	4	5	6
Ingreso Maximo	40,300	46,050	51,800	57,550	62,200	66,800
Tamaño de Familia						
60% AGMI	1	2	3	4	5	6
Ingreso Maximo	48,360	55,260	62,160	69,060	74,640	80,160
Rentas para Unidades al 50% AGMI			60% AGMI			
1 Habitación	\$1,079.00		\$1,295.00			
2 Habitaciones	\$1,295.00		\$1,554.00			
3 Habitaciones	\$1,496.00		\$1,796.00			

* Rentas para unidades al 30% AGMI serán determinadas por ingreso familiar.

Casa Abierta: Durante la Casa Abierta este 1 de octubre del 2022, la gerencia explicara el proyecto, las restricciones de ingreso y el proceso de la lotería.

Proceso de Solicitud: La gerencia aceptara solicitudes a partir del 1 de noviembre del 2022 hasta el 15 de enero del 2023. Las aplicaciones estarán disponibles visitando al 50 Island St., y por fax o correo.

Proceso de Lotería: Solicitudes recibidas antes del 15 de enero serán participes de la Lotería la cual se llevara a cabo el 13 de Febrero del 2023. Toda solicitud escogida tendrá que llenar los requisitos de elegibilidad e idoneidad. Familias deben llenar los requisitos de ingresos de acuerdo a la tabla de ingreso anteriormente mencionada para participar en la Lotería. La Lotería se llevara a cabo el 13 de enero en el 50 Island St., Lawrence, MA 01840. Aplican restricciones de uso y ocupación.

CASA ABIERTA
SABADO, 1 DE OCTUBRE
10 AM
50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

APLICACIONES PARA LOTERIA
Aceptando solicitudes
1 DE NOVIEMBRE, 2022
A 15 DE ENERO, 2023
50 ISLAND ST.
LAWRENCE, MA 01840

INFO DE ALQUILER
FIRST REALTY MGT.
50 Island Street Suite 201
Lawrence, MA 01840
Para más información o alojamiento razonable, llame al
T: 978-683-3089
F: 978-683-3122
TTY 711
islandparkside@firstrealtymgt.com
Horas de Oficina
Lunes – Viernes
9:00am – 5:00pm
O por cita



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

New RadTech Clinical Coordinator Brings 17 Years of Experience



With a Business degree from Babson College, Erica Stearns was working as a travel agent when September 11 uprooted the hospitality industry. She turned to a community college to start in a Radiologic Technology program and for the past 17 years, has been working in the field, including as an instructor for Middlesex Community College. Ahead of the Fall 2022 semester, Stearns accepted a full-time position as the Clinical Coordinator of MCC's program.

With a Business degree from Babson College, Erica Stearns was working as a travel agent when September 11 uprooted the hospitality industry. She turned to a community college to start a new path in Radiologic Technology. For the past 17 years, she has been working in the field, including as an instructor at Middlesex Community College where she accepted a full-time position as the Clinical Coordinator ahead of the Fall 2022 semester.

"This was the next chapter of my career and progression to be involved in the field," Stearns said. "I enjoy working with the students and sharing my personal experiences with them. I'm looking forward to my new position and finding my place in this program."

Before she started her program, Stearns received early exposure to the field in the form of a job shadow. This made all the difference in her decision because the opportunity showed her she was on the right track. From day one, Stearns "fell in love with the hospital environment and nature of the work with patients."

Now as a clinical instructor at Middlesex, she tries to show her students how much they affect the patient experience and how important it is to provide appropriate care. On a rotating schedule, students move around to different clinical sites to see firsthand what it is like to work at both a larger hospital and a smaller community hospital.

"That gives them more experience with different protocols, equipment and patients," Stearns said. "When they finish the program, they're really well-rounded

because they've been in the operating room, emergency room, worked with pediatric and geriatric patients, and have had the opportunity to observe advanced modalities."

Although there are four-year Rad Tech programs, Stearns believes MCC's option is the most affordable and the best way to go, especially for someone changing their career. After graduating, students are prepared to pass the registry and enter the workforce where "there are so many opportunities out there right now," according to Stearns.

At Middlesex, Stearns believes students also benefit from small class sizes and instructors who bring their years of direct patient care experience into the classroom and clinical sites. Her and the team of Rad Tech professors also know how to explain things in different ways and better set up students for deeper understanding with real life examples.

Stearns has worked at Winchester Hospital – where she still does per diem hours – and Salem Hospital, where she first met William Darmody, MCC's Program Coordinator for Rad Tech. Although she did not expect to love teaching as much as she has, the experience has been rewarding.

The mission of MCC speaks to me," she said. "I enjoy interacting with the students and working with people from all different walks of life, cultures and stages. Some students are right out of high school, some are career changers. It's fun to help guide them along in their process."

Asian Harvest Moon celebration



This other photo is Hung Van (age 95) and his family along with Muoi Lam, outreach worker from MVIEC and The Center; Karen Sheridan, assistant director MVIEC; Martha Velez, director HHS city of Lawrence.



On Oct 1, 2022 the Asian Harvest Moon celebration was held at the Lawrence Senior Center/The Center sponsored by the Merrimack Valley Immigrant & Education Center and The Center.

The entertainment was provided by The Gund Kwok Asian Women's Lion and Dragon Dance Troupe from Boston.

The program was supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency and by the Mass Cultural Council, a state agency.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



MCC to Screen of “Nosferatu” with Accompanying Music by Alum

In celebration of the 100th anniversary of the film “Nosferatu,” Middlesex Community College’s Music department will hold a performance as part of the Fall 2022 “A World of Music” concert series and MCC’s Film Series at 7:30 p.m. on Thursday, October 20 at MCC’s Richard and Nancy Donahue Family Academic Arts Center in Lowell.

The 1922 W. Murnau German Expressionist horror film will be presented with accompanying music presented by the Dylan Jack Quartet, led by MCC Music alum Dylan Jack, drummer.

“The Dylan Jack Quartet’s presentation of ‘Nosferatu: Eine Symphonie des Grauens’ is an original improvised score that is anchored with five main musical themes representing the four main characters Hutter, Ellen, Knock and Nosferatu, and the fifth being the plague,” Jack said. “These themes develop along with each character as the film progresses and moods change. It’s our hope that the themes create an unspoken dialogue on the screen that leaves the door open for audience interpretation and therefore gives those in attendance a whole new way to experience this iconic film.”

The Dylan Jack Quartet also includes Eric Hofbauer, guitar; Jerry Sabatini, trumpet, and Tony Leva, bass and electronics. The ensemble will play both a composed and improvised soundtrack full of emotional themes and spontaneous development to enhance the creepiness of the film.

All of MCC’s “A World of Music” concerts are free and open to the public.

The next performance at MCC’s Academic Arts Center this semester will be Island of Peoples at 7:30 p.m. on Saturday, December 17. Previous performances



Middlesex Community College will kick off the Spring 2022 “A World of Music” concert series with a performance by the Lowell Chamber Orchestra at 7:30 p.m. on Saturday, February 19 at the Academic Arts Center in Lowell.

include concerts by the Lowell Chamber Orchestra and North Sea Gas.

“A World of Music” will also feature performances at MCC’s Bedford Campus Concert Hall – A Peruvian Sojourn at 11 a.m. on Tuesday, November 8; Raley Beggs, Guitarist at 3 p.m. on Sunday, November 20; and an MCC Student Recital at 12:30 p.m. on Monday, December 20.

MCC’s Academic Arts Center is located at 240 Central Street in Lowell. With parking not available on site, the nearest public parking facility is the Early Garage on 135 Middlesex St.

Using Green Space to Combat Extreme Heat

Lawrence Pa’lante, a resident-led project, has worked with the City of Lawrence, Groundwork Lawrence, and Conservation Law Foundation to create a pop-up park on Bennington Street today with shade and greenery to highlight the lack of open space and cool zones in the city. As summers grow hotter, cities like Lawrence with limited shade and park space are more vulnerable to the health impacts of extreme heat.

“Extreme heat kills,” said Lawrence Mayor Brian De Peña. “We need to prepare now for the future, and that starts with creating more shaded green space, so our residents have a place to enjoy and cool off. The city is proud to be a partner on the Pa’lante project to imagine a better Lawrence for everyone.”

The goal of Lawrence Pa’lante is to work alongside residents to help reimagine how people live and move around the city. The goal is more safer, cooler streets and spaces for residents that improve health, and quality of life and help increase residents’ resilience to the impacts of extreme heat.

“It’s time to create a healthier Lawrence for all residents,” said Heather McMann,

Groundwork Lawrence Executive Director. “By working with the community to reimagine what the Bennington Triangle can be, we have an opportunity to turn a brownfield site into an amenity for the neighborhood. We need more cool green space in Lawrence, and we can’t wait to make that a reality.”

“The climate crisis will not affect everyone equally,” said Deanna Moran, Vice President of Healthy and Resilient Communities at CLF. “Cities like Lawrence will be hit first and worst by the deadly health impacts of extreme heat. We need to increase cool, shaded areas in the city, and this pop-up is just a first step in making that happen.”

“I grew up across the street from the Bennington triangle and my parents still live there,” said Eddie Rosa, Community Engagement Director at GWL. “Many residents value the space for the informal parking it provides, but I see a contaminated former fueling station that has been vacant for thirty years. I hope the community embraces this green space opportunity and value Mayor De Peña’s focus on improving the neighborhood.”

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

GREATER HAVERHILL CHAMBER

TUESDAYS at 10

Multi-Chamber Event
October 20, 5:30 p.m. to 7:30 p.m.

Join us at Barewolf Brewing to taste delicious beer and check out their new event space! This fall mixer series supports members and non members with networking opportunities resulting in great regional collaborations.

New Member Coffee
October 26, 8 a.m. to 9 a.m.
The River Street Cafe
558 River Street

New to the Chamber or just simply want to learn more about the Chamber? Join us for coffee and refreshments at this casual informational event.

Haverhill Farmers Market
Every Saturday through Oct. 29
9 a.m. to 1 p.m.
151 Merrimack Street, Haverhill

The Haverhill Farmers Market is currently open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. The market runs through October 29th, selling an expanded selection of farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, hummus, local wine, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, ice cream and much more.

November 15, 9 a.m.
Wellesley Design Consultants, Inc.
200 Merrimack Street, 4th Floor

Help us celebrate our new member Wellesley Design Consultants Inc.
Come out and support a local small business.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Veterans Recognition

FREE Breakfast Program

Friday, November 4th, 2022
8:00 AM - 9:30 AM

Salvatore's at the Riverwalk, Function Entrance B
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843

Veterans Panel Including:

- *John Howard - President/CEO, Merrimack Valley Credit Union, - Marine Corps Veteran
- *Salvatore DeFranco - Co-Owner, Battle Grounds Coffee Co., - Navy SEAL Veteran
- *Cal Williams - Merrimack Valley Director, United Way - Marine Corps Veteran

FREE Complimentary Breakfast Program

Special Presentation of the: MV Chamber of Commerce
US Marine Corps Sgt. Johanny Rosario Pichardo Memorial Award
and
Special Presentation by Gold Star Father Rep. Steven Xiarhos, whose son Nicholas was killed in Afghanistan, of a handmade quilt for Sgt. Pichardo's family that is one of 13 that was made for the fallen 13 of Afghanistan

Thank you to our Title Sponsor: Merrimack Valley Credit Union
Friend Sponsors: Coastal Windows & Exteriors; MV Chamber Means Business Program
Sponsorships are available. Please contact the MVCC at office@merrimackvalleychamber.com or 978.686.0900

ALL INVITED

EVENT IS FREE, BUT REGISTRATION IS REQUIRED.
PLEASE REGISTER AT WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM OR BY CALLING 978.686.0900

Return to: Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Telephone: (978) 686-0900 www.merrimackvalleychamber.com

Join us on

Like us on

Follow us on



La Junta Directiva de la Feria Internacional del Libro, Inc., y el comité organizador en colaboración con el comité de Honduras tienen el honor de anunciar oficialmente la 16 edición de la Feria Internacional del Libro dedicada a Honduras. Este importante evento cultural está programado para los días 21, 22 y 23 de octubre de 2022 en varios lugares de Lawrence, Massachusetts. Honramos a Helen Umana con el Premio de Poesía, a Julio Escoto con el Premio de Novela y a Eduardo Barh con el Premio de Cuento y tendremos un homenaje póstumo a Amanda Castro.

El programa de 2022 incluye foros, proyecciones de películas, talleres, lecturas de poesía, venta de libros, firmas de autores y mucho más. Todos estos son parte de la XVI Edición de la Feria Internacional del Libro 2022, que homenajea a autores y poetas invitados de Honduras, otros países y poetas locales. La Cena Anual que incluye Baile de este año en honor a Honduras se llevará a cabo el sábado, 22 de octubre, en el Salón Parroquial de Saint Andrew's, 90 Broadway, Methuen, de 7:00 p. m. a 11:00 p. m. con toda una música hondureña y su exquisita gastronomía. Las entradas para la cena anual tienen un valor de \$60.00 p.p. y se pueden comprar en <https://FERIA2022.eventbrite.com>

La Feria Internacional del Libro 2022 se complace en anunciar que la colaboración académica entre Northern Essex Community College es sólida. También la Biblioteca Pública de Lawrence, la Escuela Secundaria de Lawrence y organizaciones juveniles en Lawrence. Estamos agradecidos por

el apoyo continuo del Lawrence Cultural Council y la Stevens Foundation. La gran colaboradora de este año es la Dra. Sendy Vaughn Suazo y su nutrido grupo de voluntarios hondureños.

Acerca de International Book Fair, Inc.

Desde su fundación, International Book Fair, Inc., una organización 501(C) 3 en Lawrence, ha evolucionado. Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas reconocidas por sus intereses literarios para iniciar una tradición que comenzó en 2006 con el fin de elevar la obra literaria en Lawrence. Entre ellos, elogiamos la contribución literaria del Sr. Balbuena, como propietario de la única librería latina de Lawrence en ese momento, para motivar a la comunidad y a los líderes a participar en esta actividad cultural. El reverendo Joel Almonó reconoció que la obra literaria de República Dominicana fue la única representada en la Feria del Libro del año anterior. El Reverendo Almonó se acercó a Yanitzia Canetti, una reconocida escritora, poeta y editora, así como a la Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, en 2012, para solicitar su participación en la ampliación del evento para incluir a otros países de América Latina, ya que algunos de ellos viven en la región del Valle de Merrimack. Hoy dedicamos este evento a varias culturas del Caribe y en los últimos años hemos ampliado la celebración para incluir obras literarias y la participación a nivel internacional.

The following is a list of significant events:

La siguiente es una lista de eventos significativos:

Friday, October 21

Fair Grand Opening / Apertura de la Feria

Performing & Fine Art Center
70-71 North Parish Rd Lawrence
6:30 PM- 9:00 PM
Free Admission / Entrada gratis

Saturday, October 22

Children's Fair / Feria Infantil

Lawrence Public Library
51 Lawrence St, Lawrence
10:00 AM – 2:00 PM
Virtual Educational Forum ZOOM / Foro Educativo ECE
Foro virtual por Zoom

Sunday, October 23rd

Film Documentary/ Panels/ Presentations/ Exhibitions/Book Sale
Northern Essex Community College
45 Franklin St, Lawrence

10:00 AM – 5:00 PM
Panels/Presentations/Paneles/Presentaciones/
Exhibitions/Book Sales/ Exhibiciones/Venta de Libros
Northern Essex Community College
45 Franklin St, Lawrence

The Board of Directors of the International Book Fair, Inc., and the organizing committee in collaboration with the Honduras committee have the honor to officially announce the 16th edition of the International Book Fair dedicated to Honduras. This important cultural event is scheduled on October 21, 22, and 23, 2022 in various venues throughout Lawrence, Massachusetts. We are honoring Helen Umana with the Poetry Prize, Julio Escoto with the Novel Prize, and Eduardo Barh with the Story Telling Prize. We will have a posthumous homage to Amanda Castro.

The 2022 program includes forums, film screenings, workshops, poetry readings, book sales, signings by authors, and much more. These are all part of the XVI Edition of the International Book Fair 2022, which honors invited authors and poets from Honduras, other countries and local poets.

This year's Annual Dance Dinner in honor of Honduras will be held on Saturday, October 22 at the Saint Andrew's Parish Hall, 90 Broadway, Methuen, from 7:00 PM- 11:00 PM with an entire Honduran music and its exquisite gastronomy. The tickets for the annual dinner are \$60.00 p.p. and can be bought at <https://FERIA2022.eventbrite.com>

The International Book Fair 2022 is thrilled to announce that the academic collaboration between Northern Essex Community College is strong as is the Lawrence Public Library, Lawrence High School, and youth organizations in Lawrence. We are grateful for the ongoing

support of the Lawrence Cultural Council and the Stevens Foundation. This year great collaborator is Dr. Sendy Vaughn Suazo and her large group of Honduran volunteers.

About the International Book Fair, Inc.

Since its founding, the International Book Fair, Inc., a 501(C) 3 organization in Lawrence, has evolved. Asdrovel Tejeda reached out to a group of people recognized for their literary interests to start a tradition that began in 2006 in order to elevate the literary work in Lawrence. Among them, we praise Mr. Balbuena's literary contribution, as the proprietor of Lawrence's sole Latino bookstore at the time, in motivating the community and leaders to participate in this cultural activity. Reverend Joel Almonó recognized that the Dominican Republic's literary work was the only one represented at the previous year's Book Fairs. Reverend Almonó approached Yanitzia Canetti, a well-known writer, poet, and editor, as well as Dr. Dolores C. Calaf and Carmenza Bruff, in 2012, to solicit their participation in expanding the event to include other Latin American countries, as some of them live in the Merrimack Valley region.

Today, we dedicate this event to various Caribbean cultures, and in the last few years, we've expanded the celebration to include literary work and the participation of international level.

October is DISABILITIES Awareness Month!



and the Lawrence Commission on Disability invite you to join us in celebration of the Greater Lawrence disabled community.

Mayor Brian DePeña and ADA Coordinator Richard Rodriguez encourage you to attend the



where we're bringing together our community for networking and discussions about the services available to people with disabilities. We're also planning to recognize and thank all service providers for their contributions to our community.

WHEN: October 20, 2022 **TIME:** 3:00 PM to 5:00 PM

WHERE: Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence

For more information, please contact Richard Rodriguez
Email: Richard.rodriguez@cityoflawrence.com Phone: 978-620-3312

Invited Organizations include

Northeast Independent Living Program
Mass. Rehab. Commission
Mass. Commission for the Blind
Asperger Works, Inc.



Disability Law Center
Point After Club
Lazarus House Ministries
Mass. Commission Against Discrimination



Flier designed by Eva Raiczvk of Asperger Works



HELP YOUR TEEN QUIT VAPING



GET OUT RAGED!

GetOutRaged.org

12th Annual

Greater Lawrence
Family Health Center

In Pink

Brunch & Comedy Show

HEADLINE ENTERTAINMENT



Christine Hurley

As a mom of 5 kids, Christine Hurley has learned to laugh in order to survive the tough times. She's a favorite on the Boston comedy scene and will have all of us laughing while raising money for a great cause.

OCTOBER 22, 2022

11:00 am - 2:00 pm

Andover Country Club

60 Canterbury Street

Andover, Massachusetts

Proceeds support GLFHC women's health programs and services.

The show also features:

Live Entertainment

Brunch

Silent Auction

Mystery Boxes

Raffles

Sponsorship Opportunities

For more information about the event, [click here to view our In Pink 2022 web page.](#)

All questions may be directed to Mary Lyman, Director of Community Relations, at mary.lyman@glfhc.org or (978) 722-2871.

GLFHC.org

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 16, 2022 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2006 Mack 600 VIN 1M1AK05Y96N014519

2. 2008 Honda Accord VIN 1HGCP26888A042344

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/1, 10/8, 10/15

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 16, 2022 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2014 Honda Accord VIN 1HGCR2F30EA260112

2. 2005 Ford F-250 VIN 1FTSX21P75EC92428

3. 217 Kawasaki Z125 Pro VIN JKABRRJ12HDA04482

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
10/1, 10/8, 10/15

"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy

An Evening to End Youth Homelessness

Please Join Community Teamwork's Youth Services and Mayor Sokhary Chau

COMMUNITY TEAMWORK

Thursday, November 10th

6:00-9:00pm

Mil No. 5 - 5th Floor

\$50.00 a Ticket

Enjoy Music, Cocktails, Food and an opportunity to learn about important Youth Services Programming in Greater Lowell.

COMMUNITY TEAMWORK

YOUTH SERVICES

COMMUNITY TEAMWORK

978.459.0551

headquarters@commteam.org

www.commteam.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Lawrence envió una planilla para subvención de mejora de \$250,000 ADA



La Ciudad de Lawrence, el 30 de septiembre de 2022, sometió una solicitud de subvención de mejoras municipales a la Oficina de Discapacidad de Massachusetts para su revisión. Los fondos de esta subvención se utilizarán para hacer que la Ciudad sea más accesible para las personas con discapacidades.

El Coordinador de ADA, Richard Rodríguez, tomó la iniciativa en esta solicitud de subvención. Esta presentación es el resultado de un esfuerzo de equipo entre la Oficina del Alcalde, los Servicios de Inspección, el Departamento de Obras Públicas, el Departamento de Personal y la Comisión de Discapacidad de Lawrence.

Lawrence solicitó la cantidad máxima de fondos permitida en las subvenciones, que es de \$250,000. Si tiene éxito, el financiamiento de esta subvención (\$100,000) es para renovar y mejorar ciertas áreas del Ayuntamiento para que sean más accesibles para las personas con discapacidades. Dichas mejoras incluyen la renovación de una rampa (\$20,000), numerosos mostradores de transacciones, abridores automáticos de puertas, nuevos lavamanos en los baños que cumplen con ADA y letreros en braille.

Hay una serie de Mostradores de Transición en varios Departamentos del Ayuntamiento (Oficina de Impuestos, Oficina del Secretario) para realizar negocios que no cumplen con ADA. Específicamente,

"Esos mostradores de transición no cumplen con los requisitos de espacio libre para las rodillas o las alturas de la superficie de trabajo por encima del piso terminado de acuerdo con 521 CMR Capítulo 6.0".

A sugerencia del Alcalde Brian De Peña, se apartaron \$125,000 para cubrir el costo de reparación de aceras e intersecciones por parte de la Ciudad. El Alcalde De Peña recibió numerosas inquietudes de personas con problemas de movilidad y ancianos con respecto a las aceras e intersecciones que no son accesibles. Como tal, al escuchar estas inquietudes, se asignaron fondos como una solución para solucionar este problema.

Treinta y una aceras e intersecciones se renovarán con esta subvención. Los funcionarios de Lawrence, los residentes y las partes interesadas clave de la comunidad se reunirán para establecer una prioridad para la renovación de las aceras y las intersecciones.

Al celebrar el trigésimo segundo aniversario de la Ley de Discapacidades de los Estadounidenses, Rodríguez agradeció al alcalde De Peña por su liderazgo al apoyar y aprobar que Lawrence solicitara esta subvención, la primera vez desde los muchos años que esta subvención ha estado disponible para las comunidades. Rodríguez dijo: "Considero que el alcalde De Peña es un amigo de las personas con discapacidad. Él (el Alcalde) entiende lo que es ser discapacitado porque tiene un hijo sordo y se comunica por señas".

Y Rodríguez continuó: "También elogio al Alcalde De Peña por contratar a un coordinador de ADA de tiempo completo para la ciudad, por primera vez en la historia". Al respaldar esta subvención, el alcalde tuvo en cuenta el alto uso y tráfico en el Ayuntamiento. Dijo: "Quiero asegurarme de que las personas con discapacidades tengan igualdad de acceso y oportunidades para participar en los programas, servicios y actividades que se ofrecen no solo en el Ayuntamiento sino también en otros edificios/lugares públicos en esta Gran Ciudad de Lawrence".

Para obtener más información sobre esta subvención o información sobre la Comisión Lawrence sobre Discapacidad, comuníquese con el coordinador de ADA, Richard Rodríguez. Puede comunicarse con él en Richard.Rodriguez@cityoflawrence.com o en el número de teléfono de su oficina 978-620-3312.

Lawrence Submitted \$250,000 ADA Improvement Grant application

The City of Lawrence, on September 30, 2022, submitted a Municipal Improvements Grant Application to the Massachusetts Office on Disability for review. Funding under this grant is to be used to make the City more accessible for people with disabilities.

ADA Coordinator Richard Rodríguez took the lead on this grant application. This submission is the result of a team effort among the Mayor's Office, Inspectional Services, the Department of Public Works, the Personnel Department, and the Lawrence Commission on Disability.

Lawrence applied for the maximum amount of funding allowed in the grants which is \$250,000. If successful, funding from this grant (\$100,000) is to renovate and improve certain areas in City Hall to be more accessible for people with disabilities. Such improvements include the renovation of a ramp (\$20,000), numerous transaction counters, automatic door openers, New ADA-compliant sinks in restrooms, and signage in braille.

There are a number of Transition Counters in various Departments in City Hall (Tax Office, Clerk's Office) for conducting business that are not in compliance with ADA. Specifically, "Those Transition Counters do not comply with knee clearance requirements or work surface heights above the finished floor in accordance with 521 CMR Chapter 6.0."

At the request of Mayor Brian De Peña, \$125,000 was set aside to cover the cost of the City repairing sidewalks and intersections. Mayor De Peña received numerous concerns from people who are mobile impaired and elderly regarding

sidewalks and intersections not being accessible. As such in listening to these concerns funds were earmarked as a solution to fix this problem.

Thirty-one sidewalks and intersections will be renovated under this grant. Lawrence officials, residents, and key community stakeholders will meet to set a priority for which sidewalks and intersections will be renovated.

In celebrating the thirty-two-year anniversary of the Americans Disabilities Act, Rodríguez thanked Mayor De Peña for his leadership in supporting and approving Lawrence to apply for this grant, the first time since the many years this grant has been available to communities. Rodríguez said "I consider Mayor De Peña to be a friend of people with disabilities. He (the Mayor) understands what it is to be disabled as he has a child who is deaf and communicates by sign language."

And Rodríguez continued, "I also complement Mayor De Peña for the first time in history for hiring a full-time ADA Coordinator for the City." In supporting this grant, the mayor took into account the high use and traffic in City Hall. He said, "I want to ensure people with disabilities have equal access and opportunity to participate in programs, services and activities offered not only in City Hall but also in other public buildings/places in this Great City of Lawrence."

For further information on this grant or information on the Lawrence Commission on Disability contact ADA Coordinator Richard Rodríguez. He can be reached at Richard.Rodriguez@cityoflawrence.com or at his office phone number 978-620-3312.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

 *Volunteers needed at the NIN Warehouse*

"Life's most persistent and urgent question is, what are you doing for others?" – Martin Luther King, Jr.



Thank you to Merrimack College Freshmen!
Volunteering as a group makes for fast, fun, efficient work- and it also provides a real-life context for an honors writing class at Merrimack College! As part of Dr. Deanna Danforth's course, "Doing Food Justice", students volunteered at the Neighbors In Need Food Warehouse to explore "how food can inform our understandings of race, class, gender, morality, politics, and a variety of cultures." We look forward to students from this class returning to the NIN Warehouse in October- and to learning more about their work in this exciting course!

www.rumbonews.com



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**FARMERS MARKET**

SUMMER MARKET RUNS FROM JUNE 15 TO OCTOBER 29
EL MERCADO DE VERANO ES DEL 15 DE JUNIO AL 29 DE OCTUBRE

EVERY WEDNESDAY / CADA MIÉRCOLES
10:00 AM - 5:00 PM
at/en Campagnone North Common
across from the Center / enfrente del Center
- 155 Haverhill St Lawrence MA

EVERY FRIDAY/ CADA VIERNES
10:00 AM - 4:00 PM
at/en Nevins Memorial Library - Methuen
305 Broadway - Rte.28, Methuen MA

EVERY SATURDAY / CADA SABADO
10:00 AM - 4:00 PM
at/en O'Connell South Common
across from Pronto Plaza / enfrente de
Pronto Plaza - 65 S Union St Lawrence MA



WE ACCEPT: CASH, DEBIT, CREDIT, EBT/SNAP/CHIP, WIC, SENIOR COUPONS & GVL COUPONS
ACEPTAMOS: EFECTIVO, DÉBITO, CRÉDITO, EBT/SNAP/CHIP, WIC, CUPONES SENIOR Y CUPONES GVL

THANK YOU SPONSORS | GRACIAS PATROCINADORES



MORE INFO / MAS INFORMACIÓN:
(978) 974-0770 | INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG
WWW.GROUNDWORKLAWRENCE.ORG/FARMERSMARKET

REGISTER NOW!

MVCC ANNUAL HOLIDAY PARTY!

HAVE YOUR OFFICE PARTY AND/OR CELEBRATE
WITH YOUR FAMILY AND FRIENDS!



INCLUDES THE FOLLOWING AND MUCH MORE!
★ **COMPLIMENTARY WINE TASTING!**
★ **COMPLETE EXCLUSIVE HOLIDAY DINNER BUFFET!**
Garden Salad, Chicken Marsala, Eggplant Parmesan, Pasta Marinara, Meatballs, Fresh Baked
Cookies, Brownies, Mini Cannolis Soda, and Coffee
★ **FASHION SHOW!**
★ **HOLIDAY DECORATIONS!** ★ **MUSIC!** ★ **DANCING!**

ONLY \$49.95 Per Person OR Reserved Table of 10 for JUST \$499.50
Date: Thursday, December 1st, 2022
Salvatore's at the Riverwalk (Entrance B)
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843
6:00 PM - 7:00 PM Complimentary Wine Tasting/Cocktail Hour
7:00 PM Festivities Begin!

CONTACT THE MVCC TODAY FOR SPONSORSHIP OPPORTUNITIES!
Thank you to our Title Sponsor: Merrimack Valley Credit Union
ONLY \$49.95 Per Person OR Table of 10 for JUST \$499.50 12/1/22 Holiday Party
You may now Register for this program, and/or pay online with secure Credit Card payment at
www.merrimackvalleychamber.com with American Express, Discover, Master Card or Visa. You may also Pay by cash,
check or credit card at this Chamber program.

Name(s) _____ Company _____
Address _____ Email _____
Phone: 978-686-0900 Fax 978-794-9953 michael.berilaquas@merrimackvalleychamber.com
www.merrimackvalleychamber.com

Join us on    Like us on  Follow us on 

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.
Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.
<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Cognitive Impairment and Instrumental Activities of Daily Living With Mass General Hospital
Thursday, November 3 | 7 p.m.

Learn about new assessments of early deficits in everyday functioning and their associations with brain changes. Dr. Marshall will discuss research on new tests that detect early changes in daily functioning and how they may be used as screening tools for dementia and tracking daily functioning changes over time.



Dr. Gad Marshall Director of Clinical Trials at the Center for Alzheimer Research and Treatment at the Brigham and Women's Hospital & Assistant in Neurology at Massachusetts General Hospital

Join Us for One or All of These Special Medical Expert Events.



Bridges
BY EPOCH
MEMORY CARE ASSISTED LIVING

BridgesbyEPOCH.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Questions on the ballot

Last week I explained the three questions appearing on the red booklet of the Secretary of State's office. I hope you understood that it was not my intention to ask you to vote a certain way but to consider what each YES or NO vote means in each question.

Some friends contacted me and made me aware that there was a fourth one, for which I am truly thankful because it allows me an opportunity to expand on that conversation.

Question #4 is known as the Work and Family Mobility Act and, although the right number of signatures were collected, it did not make it in time for the printing schedule of the red book.

The Fair and Secure Massachusetts campaign, launched this petition after Democrats overrode GOP Gov. Charlie Baker's veto of their new driver's licenses for illegals law. They collected more than twice the amount required under state law to trigger a ballot referendum.

I find it very troublesome that voters will not be aware of the options they have on question #4 and most people will be taken by surprise. This measure has been

supported by police chiefs all over the state. They claim that this measure will make the roads safer but what they mean is that by being able to drive legally, drivers will not be nervous when stopped by a police officer of State Trooper, while they hope that they will have the proper insurance policy.

In the event of not receiving sufficient votes to cancel this law, it will take effect next July 1, 2023, let's hope changes are made to the license application to make it compulsory to show some form of identification proving that the individual is an American citizen, thus eligible to vote before registering. If not, it will be properly noted on the registration at the Department of Motor Vehicles so they cannot be registered as voters.

The Democrats' narrative claims that the legislation makes state roads safer but the biggest problem is that a new law signed in 2020 automatically registers those who obtain a Massachusetts driver's license to vote.

So, this petition aims at preventing those illegal aliens could end up being registered as voters and it's very convenient that by question #4 not appearing on the voters' guide, most people wouldn't be well-versed in its purpose.

And coming from Mr. Galvin, I believe

it was a dirty trick to benefit the voting rolls, not necessarily the immigrants. Remember that this is the guy who revealed how he yelled to Dan Rivera on the telephone, "I made you mayor!" He cannot be trusted.

Now I heard that he's going to publish a second voters' guide explaining question 4. Expect it in your mailbox.

To put it simply, remember:

A "yes" vote is to uphold House Bill 4805, which allows applicants who cannot verify citizenship or immigration status to submit certain forms of identification to obtain a driver's license or motor vehicle registration.

A "no" vote is to repeal House Bill 4805, thereby maintaining existing state law that prohibits applicants who cannot verify citizenship or immigration status from obtaining a driver's license and motor vehicle registration.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

A long, taxpayer-paid vacation

Since losing the primary election, State Representative Marcos Devers has not been seen; he didn't even show up at the groundbreaking ceremony for the new police station. And people looking for his assistance, are quickly sent to the mayor's office, refusing to help them.

Keep in mind that State Rep. Devers is taking a three-month vacation until Francisco Paulino is sworn into office in January. I will continue to remind you because, eventually, he'll run for something and he'll be only looking for another "no-show" job where he can milk the taxpayers.

The sad part about it is that he cannot be fired because the Legislature functions on the honor system; they know their obligations and are expected to fulfill them.



Mary Margaret Moore



Paul Spooner

"Journalism without a moral position is impossible. Every journalist is a moralist. It's absolutely unavoidable. A journalist is someone who looks at the world and the way it works, someone who takes a close look at things every day and reports what she sees, someone who represents the world, the event, for others. She cannot do her work without judging what she sees."

- Marguerite Duras

SATURDAY
OCTOBER
22

Well-being & Education
Bienestar y Educación

LATINO PARENT CONFERENCE 2022

Freshman Academy Theater
9:30 AM to 2:00 PM

Babysitting will be provided
Light Breakfast will be offered
Lunch will be served

Speakers: Dr. Damian & Mrs. Amparo Folch
Several Workshops will be offered

FOR MORE INFORMATION:
Ms. Darnery Montoya (978) 937-8911 / Dr. Vejar (978) 857-2793

Dear Friend,

Our hearts are heavy this week. Losing two heroes of the Independent Living Movement, Mary Margaret Moore and Paul Spooner. Two irreplaceable advocates.

Their impact on disability rights cannot be understated. Both Mary Margaret and Paul are shining examples of what true activism looks like and how each of us can affect social change.

Leaders like Mary Margaret and Paul helped pass the Americans with Disabilities Act, and numerous other pieces of legislation improving housing, health insurance, education, personal care assistance, mental health, and more for the disability

community.

As October is Disability Employment Awareness Month, let's take this opportunity to live by Mary Margaret and Paul's examples as we advocate for greater inclusivity and accessibility in the workplace this month and beyond.

And when the fight gets tough, as it always does, let's remember their legacies to give us hope and courage to press on.

In loving memory of Mary Margaret and Paul,

June C. Sauvageau, CEO

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM



2022 FALL SEASON AT MMMH

TICKETS: ADULTS: \$15, CHILDREN: \$5
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED
DOORS OPEN 30 MINUTES BEFORE THE PERFORMANCE



SEPTEMBER 18 – HUGH HINTON
PIANO AT METHUEN @ 3PM
Westford, Massachusetts
Works by Boulanger, Debussy, and Schubert
Presented in Memory of Roger E. Berube



SEPTEMBER 23 – KATELYN EMERSON
FALL SCHOLARSHIP FUND ORGAN
CONCERT @ 7:30PM
Champaign, Illinois
Works by Lounsbury, Elgar, Sowerby, Parry, Widor,
Bocelli, Karg-Elert and Regier
Sponsored by Leon-Diego Fernandez



OCTOBER 2 – NEAL FERREIRA, TENOR
JAMES MYERS, PIANO @ 4PM
Haverhill and Chelsea, Massachusetts
Songs and Spiritual arrangements by Hallmark, Munro
and Bonds. World Premiere of a new work by Myers
Sponsored by a Friend of and a Trustee of the Hall



OCTOBER 15 – CHILDREN'S EVENT (FREE)
PETER AND THE WOLF @ 10AM
RAYMOND HAWKINS, ORGAN
In Conjunction with Nevins Memorial Library,
Methuen, MA.
A Musical Fairytale for Children.



**OCTOBER 16 – THE GOLDEN AGE OF
BROADWAY @ 3PM**
A Musical Revue
Works by Rodgers & Hammerstein, Gershwin,
Parker and more
Sponsored by The Swamp Bank



OCTOBER 23 – RANDALL HODGKINSON
PIANO AT METHUEN @ 3PM
Sharon, Massachusetts
Works by Bach, Schumann and Chopin
Presented in Memory of Roger E. Berube



NOVEMBER 6 – SHRINERS SWING BAND
@ 3PM
Wilmington, Massachusetts
Big Band Era music by Miller, Shaw, James, Basie
and more



NOVEMBER 20 – FOLK MUSIC AT METHUEN
KIRSTEN MANVILLE / SUSAN LEVINE /
GRACE MORRISON @ 3PM
An afternoon of acoustic Americana and folk music.



**DECEMBER 3 & 4 – A MERRY MUSIC HALL
CHRISTMAS – RAY CORNELL'S ORGAN**
GREG GETTEL & ROBINSON PYLE, TRUMPETS
Saturday @ 7pm / Sunday @ 3pm
Tickets: \$25 Adult / \$5 Children 12 & Under (OK Live 13/15)
*Sponsored by Kenneth H. Pollard Funeral Home, Michael
Insurance Agency, Cheryl Dunn, Steven Young and Tibella
Law Offices, P.C.*

192 BROADWAY (ROUTE 28), METHUEN, MASSACHUSETTS (978) 685-0693 www.mmmh.org
TICKETS AVAILABLE AT DOOR OR ONLINE- <http://mmmh.brownpapertickets.com>



"Most of us probably feel we couldn't be free without newspapers, and that is the real reason we want newspapers to be free."

Edward R. Murrow

"The central dilemma in journalism is that you don't know what you don't know."

-Bob Woodward



NOCHE DE APERTURA PERFORMING ARTS CENTER

70 PARISH RD
LAWRENCE, MA

VIERNES 21 DE OCTUBRE
DE 2022 @ 6PM

Gratis



Feria Internacional
del Libro en Lawrence: LawrenceIBF@gmail.com



978-242-7866



Cena Anual



dedicada a Honduras

\$60 p/p RSVP

Sábado 7 PM | **22** | octubre 2022

St Andrew's Hall
90 Broadway, Methuen, MA 01844







**Merrimack Valley Chamber Afternoon with
KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS!**

Holiday POPS  

**KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS
2022 HOLIDAY POPS CONCERT!**

**SUNDAY, DECEMBER 18th, 2022 - 2:30 PM
LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM**

**ONLY \$89.99 PER TICKET PROMINENTLY LOCATED IN
BALCONY J ROW C & D AT LOW MVCC GROUP PRICING!**

**BEAT THE BOSTON TRAFFIC AND JOIN US FOR A GREAT
AFTERNOON OF FUN! REWARD YOUR FAMILY, FRIENDS
AND/OR BUSINESS ASSOCIATES!!!**

TICKET ORDERS DUE BY FRIDAY, NOVEMBER 18TH!

Keith Lockhart and the Boston Pops
Sunday, December 18th, 2022

Register Now!
Please make _____ reservations
(Attach Names of Attendees if needed)

\$89.99 Per Ticket
www.merrimackvalleychamber.com

Check enclosed - Please make payable to
Merrimack Valley Chamber of Commerce

Credit Card on location or pay securely online

Name: _____
Company: _____

Follow us on:     

**DONATE YOUR REAL ESTATE,
BOAT, CAR OR RV**

YOU DON'T HAVE TO DONATE A KIDNEY TO SAVE A LIFE.

**We will accept any vehicle running or not
Tax deductible
100% of the proceeds will go to help
saving the lives of people needing
organ transplants on**

MatchingDonors.com
a 501(c)(3) nonprofit organization



Call us at
1-800-385-0422
or donate online at
WWW.REALESTATE4KIDNEYS.COM

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

 **XVI FERIA
INTERNACIONAL
DEL LIBRO
LAWRENCE, MA**

Honduras
Letras por los vientos de esperanza

**SABADO 22
10 AM - 2PM**

FERIA INFANTIL
LAWRENCE PUBLIC
LIBRARY
51 LAWRENCE ST

**DOMINGO 23
10 AM**

FERIA PARA ADULTOS
10AM
NORTHERN ESSEX
COMMUNITY COLLEGE
45 FRANKLIN ST
LAWRENCE, MA 01840
TERTULIAS, VENTAS DE
LIBROS

**21 AL 23
DE OCTUBRE
DE 2022**

**VIERNES 21
6 PM**

NOCHE INAUGURAL
PERFORMING ARTS
CENTER
LAWRENCE HIGH SCHOOL
70 PARISH RD
LAWRENCE, MA 01843

FERIA PARA ADULTOS
10AM
NORTHERN ESSEX
COMMUNITY COLLEGE
45 FRANKLIN ST
LAWRENCE, MA 01840

CENA ANUAL 7PM
ST ANDREW'S HALL
90 BROADWAY
METHUEN, MA 01844

 *Premio de Poesía a
Helen Umaña*

 *Premio de Novela a
Julio Escoto*

 *Premio de Cuento
a Eduardo Barh*

*Homenaje
Póstumo
a Amanda Castro*

 

 **Feria Internacional
del Libro en Lawrence**

LawrenceIBF@gmail.com

 **978-242-7866**

 **Lawrence Public Library**
Soar to New Heights Through Knowledge

 **Northern Essex
Community College**

 **XVI INTERNATIONAL
BOOK FAIR
INC. | LAWRENCE, MA**

 **Dedicada a / Dedicated to
Honduras**

Feria Infantil / Children's Book Fair
Sábado 22 de octubre de 2022 / 10-22-22
10 am - 2pm

 *Manny Nunez*

 *Raquel Quezada*

 *John R. Miller*
The Magical Heart of Honduras

 *Noah and Baby Dragon*
WHY ARE YOU CRYING?
Written & Illustrated by
MANUEL A. NUÑEZ

 *Mami*
UNA SUPERHEROINE VICTORIA DE ROSA
Por Raquel Quezada

 *Wagücha*
Escrita por la autora de los libros...

 *Cinthia Bernandez*

Lawrence Public
Library
51 Lawrence Street,
Lawrence, MA 01843

- ✓ Gratis / free
- ✓ Cuenta cuentos / book reading
- ✓ Venta de libros / book sale
- ✓ Refrigerios / snacks

 **Feria Internacional
del Libro en Lawrence**

 **Northern Essex
Community College**

 **Lawrence Public Library**
Soar to New Heights Through Knowledge

 **Massachusetts Cultural Council**